



HELLENIC  
AMERICAN  
UNION



GOETHE  
INSTITUT



Instituto Cervantes  
Athena



DET  
DANSKE  
INSTITUT  
I ATHEN  
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

## ΔΕΛΤΙΟ ΤΥΠΟΥ

Αθήνα 30/9/2015

# Βραβεία Λογοτεχνικής Μετάφρασης 2015 – Οι βραβευθέντες



Λεωνίδας-Φοίβος Κόσκος, Αχιλλέας Κυριακίδης, Μαρία Ξυλούρη, Παυλίνα Δηράνη, Gabrielle Sander και Νάννα Παπανικολάου

Η Ελληνοαμερικανική Ένωση, το Goethe-Institut Athen, το Instituto Cervantes de Atenas και το Ινστιτούτο της Δανίας στην Αθήνα, απένειμαν απόψε (30.09.2015), με την ευκαιρία εορτασμού της Παγκόσμιας Ημέρας Μετάφρασης, στην Ελληνοαμερικανική Ένωση, τα **Βραβεία Λογοτεχνικής Μετάφρασης 2015**. Τα βραβεία απονεμήθηκαν σε 3 μεταφραστές της αγγλόφωνης, γερμανόφωνης και ισπανόφωνης λογοτεχνίας και αφορούν μεταφράσεις μυθιστορημάτων, διηγημάτων, ποίησης και θεατρικών έργων που εκδόθηκαν το 2014. Το βραβείο σε κάθε νικητή συνοδεύεται από χρηματικό έπαθλο.

Τα βραβεία απένειμαν: Για την μετάφραση Αγγλόφωνης Λογοτεχνίας, ο πρόεδρος της κριτικής επιτροπής κύριος Λεωνίδας-Φοίβος Κόσκος, για την μετάφραση Γερμανόφωνης Λογοτεχνίας η κυρία Gabrielle Sander, Διευθύντρια της Βιβλιοθήκης του Goethe-Institut Athen και εκ μέρους της κριτικής επιτροπής ο Γιάννης Καλιφατίδης και για την μετάφραση Ισπανόφωνης Λογοτεχνίας εκ μέρους της κριτικής επιτροπής η κυρία Τιτίνα Σπερελάκη.

Στην τελετή απονομής χαιρέτισε ως οικοδεσπότης ο κύριος Λεωνίδας-Φοίβος Κόσκος, ο οποίος υπογράμμισε ότι «απροσδόκητο αποτέλεσμα από τις πρωτοβουλίες των ξενόγλωσσων ινστιτούτων στον τομέα της διάδοσης της γλώσσας και της διαπολιτισμικής κατανόησης είναι και η συμβολή στην καλλιέργεια της ίδιας της μεταφράζουσας γλώσσας. Ενώ, δηλαδή, η πρόχειρη θεώρηση της δραστηριότητας των ξενόγλωσσων ινστιτούτων θα οδηγούσε στο συμπέρασμα ότι εδώ έχουμε διαδικασία μιας κατεύθυνσης, δηλαδή απλή διαδικασία πολιτιστικής διπλωματίας ή πολιτιστικού ιμπεριαλισμού, η ενθάρρυνση της καλής λογοτεχνικής μετάφρασης αποτελεί και ενθάρρυνση προς τους Έλληνες μεταφραστές να καλλιεργήσουν τις εκφραστικές δυνατότητες της δικής τους γλώσσας».

Προηγήθηκε συζήτηση στρογγυλής τραπέζης με θέμα «Ξεπερνώντας το γλωσσικό φράγμα». Στη συζήτηση, που συντόνισε ο μεταφραστής και διδάσκων του Hellenic American University Βασίλης Μανουσάκης, συμμετείχαν οι μεταφραστές: Σεσίλ Ιγγλέση Μαργέλλου, Λύο Καλοβυρνάς, Ιακώβ Σιμπτή και Δημήτρης Β. Τριανταφυλλίδης.

### Υποψηφιότητες και Νικητές ανά κατηγορία

Η τελική λίστα των μεταφραστών που προκρίθηκαν ανά κατηγορία ήταν:

#### Βραβείο Μετάφρασης Αγγλόφωνης Λογοτεχνίας:

- Μαρία Αγγελίδου, για το βιβλίο: *Της αγάπης και του πολέμου* του Lee Chang-Rae (Ωκεανίδα)
- Μαρία Ξυλούρη, για το βιβλίο: *Τα χίλια φθινόπωρα του Γιάκομπ Ντε Ζουτ* του David Mitchell (Τόπος)
- Κλαίρη Παπαμιχαήλ, για το βιβλίο: *Οι θεατρίνοι* του Graham Greene (Πόλις)

**Το βραβείο πήρε: Η Μαρία Ξυλούρη.**

#### Βραβείο Μετάφρασης Γερμανόφωνης Λογοτεχνίας:

- Ιωάννα Αβραμίδου, για το βιβλίο: *Ένας οδοιπóρος στον μαύρο άνεμο* του Georg Trakl (Νησίδες)
- Δημήτρης Δημοκίδης, για το βιβλίο: *Συνομιλίες με τον Γκαίτε* του Johann Peter Eckermann (Printa)
- Καρίνα Λάμψα & Παυλίνα Δηράνη, για το βιβλίο: *Νομίζω την έλεγαν Έστερ* της Katja Petrowskaja (Εκδόσεις Καπόν)

**Το βραβείο πήραν: Η Καρίνα Λάμψα και η Παυλίνα Δηράνη.**

#### Βραβείο Μετάφρασης Ισπανόφωνης Λογοτεχνίας:

- Αχιλλέας Κυριακίδης, για το βιβλίο: *Ο ήχος των πραγμάτων όταν πέφτουν* του Juan Gabriel Vásquez (Ίκαρος)
- Βασίλης Λαλιώτης, για το βιβλίο: *Τα έργα και οι νύχτες* της Alejandra Pizarnik (Bibliothèque)
- Δήμητρα Σταυρίδου, για το βιβλίο: *Ο θάνατος κι ο φίλος του* του Pedro Antonio de Alarcón (Ροές)

**Το βραβείο πήρε: ο Αχιλλέας Κυριακίδης**

## Φωτογραφίες:

*Εικονίζονται από αριστερά στα δεξιά:*

*Φωτ. 1:* Ο Πρόεδρος της επιτροπής για το Βραβείο Μετάφρασης Αγγλόφωνης Λογοτεχνίας, **Λεωνίδας-Φοίβος Κόσκος**, ο **Αχιλλέας Κυριακίδης**, νικητής του Βραβείου Μετάφρασης Ισπανόφωνης Λογοτεχνίας, η **Μαρία Ξυλούρη**, νικήτρια του Βραβείου Μετάφρασης Αγγλόφωνης Λογοτεχνίας, η **Παυλίνα Δηράνη**, νικήτρια του Βραβείου Μετάφρασης Γερμανόφωνης Λογοτεχνίας, η **Gabrielle Sander**, Διευθύντρια της Βιβλιοθήκης του Goethe-Institut Athen και η **Νάννα Παπανικολάου**, Υπεύθυνη Πολιτιστικών του Instituto Cervantes de Atenas.

*Φωτ. 2:* Η νικήτρια του Βραβείου Μετάφρασης Αγγλόφωνης Λογοτεχνίας Μαρία Ξυλούρη και ο Πρόεδρος της επιτροπής και οικοδεσπότης της βραδιάς, Λεωνίδας-Φοίβος Κόσκος.

*Φωτ. 3:* Η νικήτρια του Βραβείου Μετάφρασης Γερμανόφωνης Λογοτεχνίας, Παυλίνα Δηράνη και η Διευθύντρια της Βιβλιοθήκης του Goethe-Institut Athen, Gabrielle Sander.

*Φωτ. 4:* Ο νικητής του Βραβείου Μετάφρασης Ισπανόφωνης Λογοτεχνίας, Αχιλλέας Κυριακίδης και η Τιτίνα Σπερελάκη.

*Φωτ. 5:* Οι μεταφραστές Λύο Καλοβυρνάς, Σεσίλ Ιγγλέση Μαργέλλου, Βασίλης Μανουσάκης, Δημήτρης Β. Τριανταφυλλίδης και Ιακώβ Σιμπή.